RESMED

Log on now to www.myresmed.com
to find useful tips on managing your treatment.

Mirage Vista™ Nasal Mask

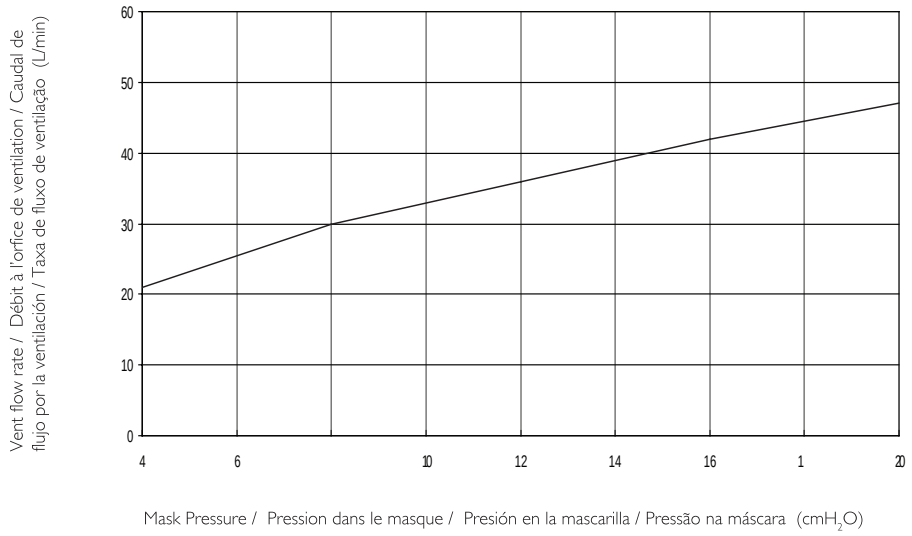
USER GUIDE

Português

Note: For complete instructions, read the text section in conjunction with the illustrations on this sheet. / Remarque : pour les instructions complètes, veuillez vous référer au texte et aux illustrations de cette fiche. / Nota: Para instrucciones detalladas, sírvase leer el texto en conjunto con las ilustraciones de esta hoja. / Nota: Para obter informações completas, leia a secção de texto juntamente com as ilustrações que se encontram neste folheto.

A

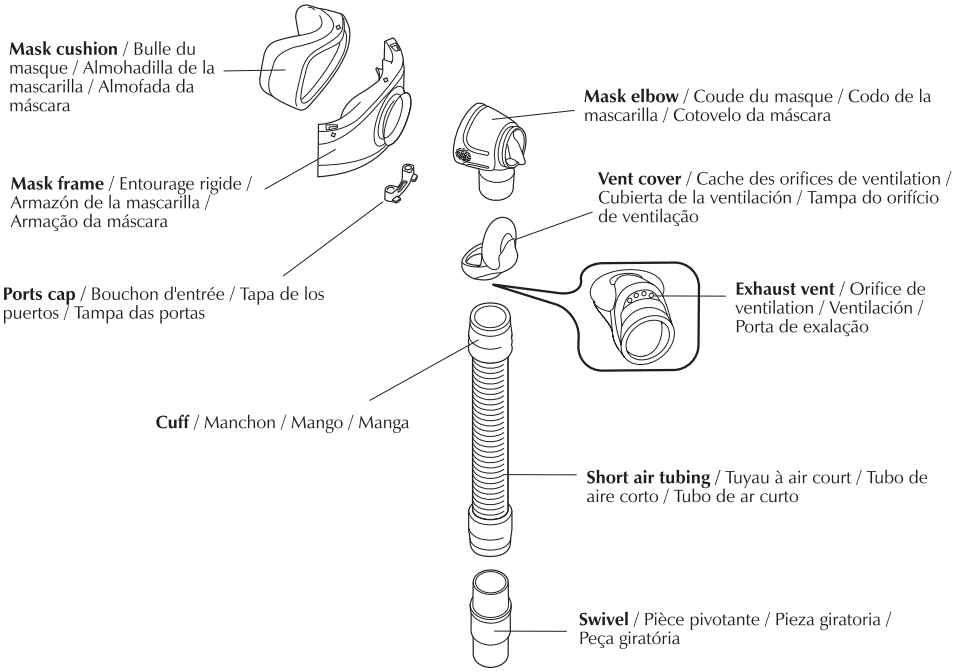
Pressure–Flow Curve / Courbe Pression-Débit / Curva de Presión-Flujo / Curva de Pressão-Fluxo

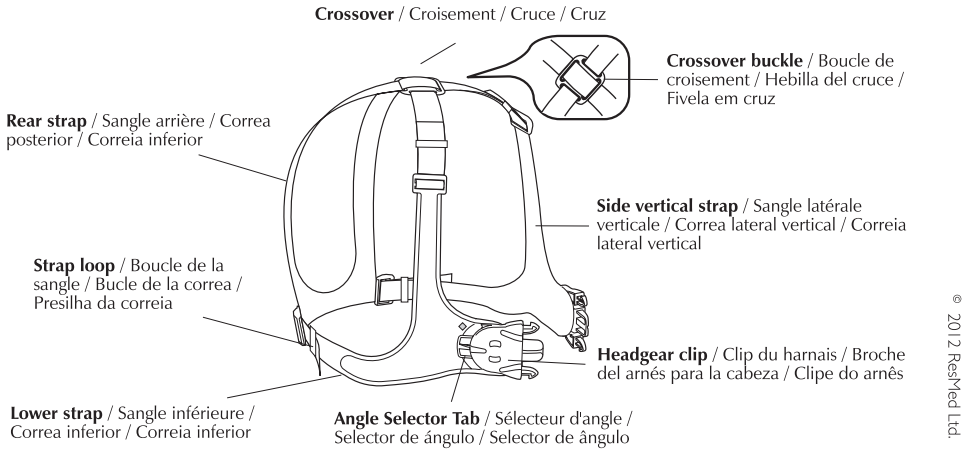


© 2012 ResMed Ltd.

B

Mask Parts / Composants du masque / Piezas de la mascarilla / Peças da máscara

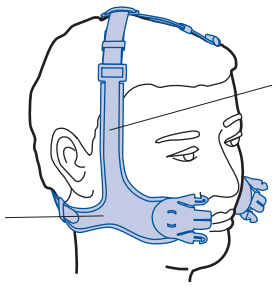

Mask cushion / Bulle du masque / Almohadilla de la mascarilla / Almofada da máscara
Mask frame / Entourage rigide / Armazón de la mascarilla / Armação da máscara
Ports cap / Bouchon d'entrée / Tapa de los puertos / Tampa das portas
Mask elbow / Coude du masque / Codo de la mascarilla / Cotovelo da máscara
Vent cover / Cache des orifices de ventilation / Cubierta de la ventilación / Tampa do orifício de ventilação
Exhaust vent / Orifice de ventilation / Ventilación / Porta de exalação
Cuff / Manchon / Mango / Manga
Short air tubing / Tuyau à air court / Tubo de aire corto / Tubo de ar curto
Swivel / Pièce pivotante / Pieza giratoria / Peça giratória


Crossover / Croisement / Cruce / Cruz
Crossover buckle / Boucle de croisement / Hebilla del cruce / Fivela em cruz
Rear strap / Sangle arrière / Correa posterior / Correia inferior
Side vertical strap / Sangle latérale verticale / Correa lateral vertical / Correia lateral vertical
Strap loop / Boucle de la sangle / Bucle de la correa / Presilha da correia
Headgear clip / Clip du harnais / Broche del arnés para la cabeza / Clipe do arnês
Lower strap / Sangle inférieure / Correa inferior / Correia inferior
Angle Selector Tab / Sélecteur d'angle / Selector de ángulo / Selector de ângulo

© 2012 ResMed Ltd.

C **Fitting** / Mise en place / Colocación / Ajuste

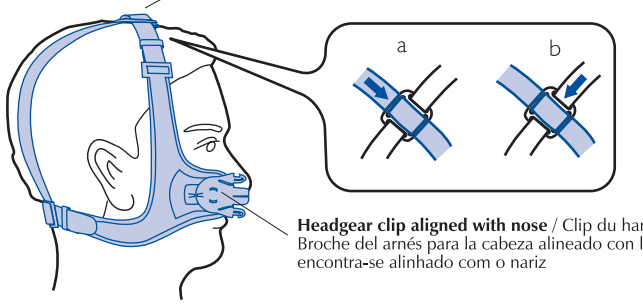
C-1



Side strap is vertical / La sangle latérale est à la verticale / La correa lateral es vertical / A correia lateral encontra-se na vertical

Lower strap sits below ear / La sangle inférieure repose sous l'oreille / La correa inferior se apoya detrás de la oreja / A correia inferior encontra-se abaixo da orelha

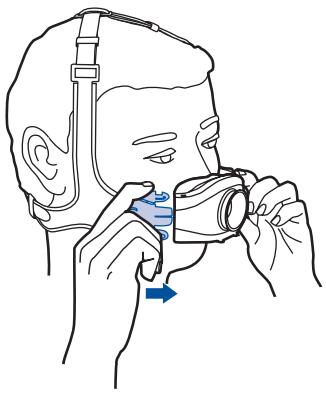
C-2



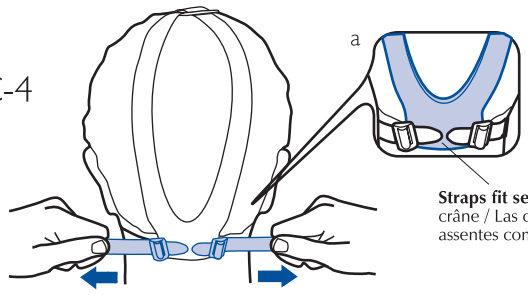
Crossover as far forward as possible / Croisement aussi près que possible du front / Coloque el cruce lo más hacia delante posible / A fivela em cruz encontra-se tão próxima da frente quanto possível

Headgear clip aligned with nose / Clip du harnais aligné avec le nez / Broche del arnés para la cabeza alineado con la nariz / O clipe do arnês encontra-se alinhado com o nariz

C-3

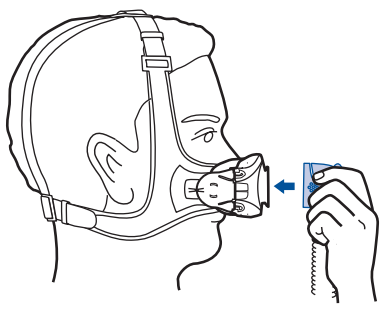


C-4

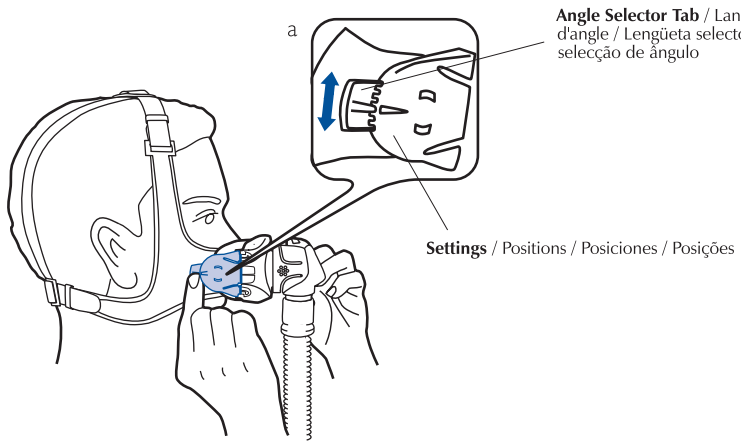


Straps fit securely at base of head / Les sangles reposent à la base du crâne / Las correas se ajustan en la base de la cabeza / As correias são assentes com segurança na base da cabeça

C-5



C-6



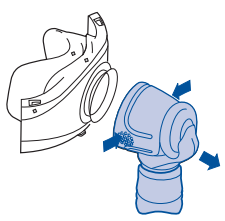
Angle Selector Tab / Languette de sélection d'angle / Lengüeta selectora de ángulo / Patilha de selecção de ângulo

Settings / Positions / Posiciones / Posições

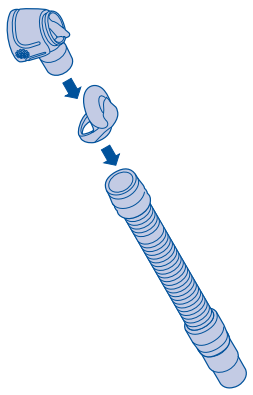
© 2012 ResMed Ltd.

D **Disassembling** / Démontage / Desmontaje / Desmontar

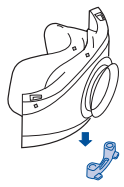
D-1



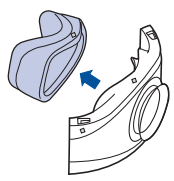
D-2



D-3



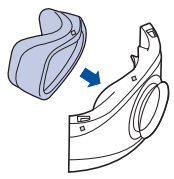
D-4



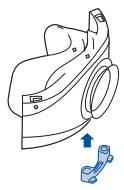
© 2012 ResMed Ltd.

E **Reassembling** / Remontage / Montaje / Voltar a montar

E-1

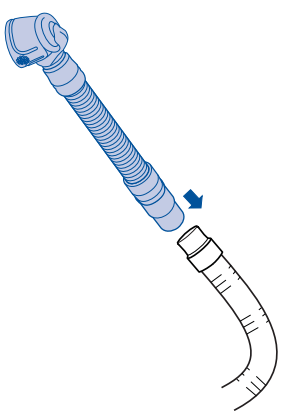


E-2



E-3

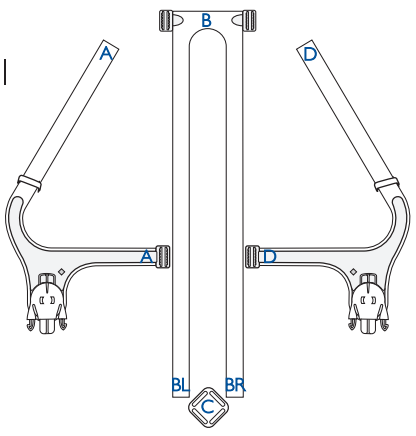
E-4



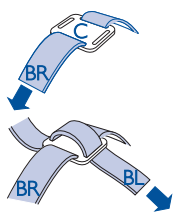
© 2012 ResMed Ltd.

Note: The headgear does not need to be disassembled for cleaning. Headgear reassembly instructions are provided here as additional information. / **Remarque :** Il n'est pas nécessaire de démonter le harnais pour le nettoyage. Les instructions de remontage sont fournies à titre indicatif. / **Nota:** El arnés no necesita ser desmontado para su limpieza. Las instrucciones para volver a montar el arnés se proporcionan aquí únicamente como información adicional. / **Nota:** Não necessita de desmontar o arnês antes de proceder à limpeza. As instruções de remontagem do arnês são oferecidas como informações adicionais.

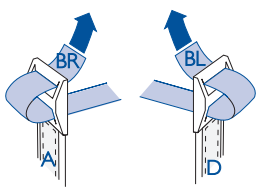
F-1



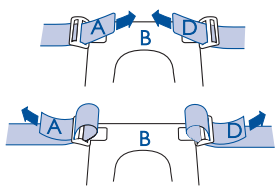
F-2



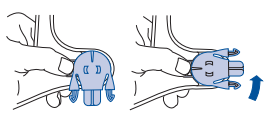
F-3



F-4



F-5



© 2012 ResMed Ltd.

RESMED

Máscara Nasal Mirage Vista™

Somente Rx

A máscara nasal Mirage Vista™ é um acessório para ventiladores (respiradores) não contínuos, desenhada para ser usada por pacientes múltiplos aos quais foi prescrito o tratamento por pressão contínua e positiva das vias respiratórias (CPAP) ou por sistemas de dois níveis no hospital, na clínica ou em casa.

⚠ PRECAUÇÃO

Nos EUA, a lei federal limita a venda deste dispositivo a médicos ou por ordem destes.

INFORMAÇÃO MÉDICA

Nota: *O sistema de máscara não contém materiais em látex, PVC ou DEHP. Se sofrer QUALQUER reacção a qualquer uma das partes do sistema de máscara, deixe de usar e consulte o seu médico de doenças do sono.*

⚠ AVISOS E PRECAUÇÕES

- Esta máscara só deverá ser utilizada com sistemas CPAP ou de dois níveis recomendados pelo seu médico ou terapeuta de doenças respiratórias. Só se deverá usar uma máscara no caso do sistema CPAP ou de dois níveis se encontrar ligado e a funcionar adequadamente. A porta de exalação jamais deverá ser bloqueada.

  Explicação do aviso: Os sistemas CPAP e de dois níveis são destinados a serem utilizados com máscaras especiais com conectores que possuem orifícios de ventilação ou portas de exalação independentes de modo a proporcionarem a saída de um fluxo contínuo de ar da máscara. Quando o dispositivo CPAP ou de dois níveis se encontrar ligado e a funcionar adequadamente, o novo ar que é proveniente do gerador de fluxo expele o ar exalado através da porta de exalação da máscara. Contudo, quando o dispositivo CPAP ou de dois níveis não se encontrar em funcionamento, não existe a possibilidade de fornecer suficiente ar fresco através da máscara, sendo que o ar exalado poderá vir a ser respirado de novo. A respiração de ar exalado em períodos que excedam alguns minutos pode, em certas circunstâncias, causar sufocação. Este aviso aplica-se à maioria dos modelos de sistemas CPAP ou de dois níveis.
- A baixas pressões de CPAP, o fluxo através da porta de exalação pode vir a ser inadequado na remoção de todos os gases da tubagem. Neste caso, poder-se-á dar a ocorrência de uma certa respiração de ar exalado.

  Explicação do aviso: O fluxo através da porta de exalação é menor quando as

pressões na máscara são mais baixas (consulte a curva de Pressão/Fluxo - **Figura A**). De modo a evitar respirar o ar exalado, recomenda-se o uso duma pressão na máscara igual ou superior a 4 cm H_2O.

- A Mirage Vista possui um cotovelo que pode ser facilmente removido quando a máscara se encontra em posição. A máscara só deverá ser utilizada com o cotovelo quando o sistema CPAP ou de dois níveis estiver ligado e a funcionar adequadamente.
- Se se utilizar oxigénio com dispositivo CPAP ou de dois níveis, o fluxo de oxigénio deverá ser desligado quando o gerador de fluxo não estiver em funcionamento.
  Explicação do aviso: Quando o dispositivo CPAP ou de dois níveis não estiver em funcionamento e o fluxo de oxigénio é mantido, o oxigénio fornecido através da tubagem do ventilador pode acumular-se dentro do gerador de fluxo. A acumulação de oxigénio dentro dum dispositivo CPAP ou de dois níveis cria o risco de incêndio. Este aviso aplica-se à maioria de geradores de fluxo CPAP e de dois níveis.
- Evite fumar quando o oxigénio estiver a ser utilizado
- O uso da máscara pode causar dor nos dentes, na gengiva ou na mandíbula ou agravar um problema dental existente. Se ocorrerem sintomas, consulte seu médico ou dentista.

Nota: *Aquando da existência dum caudal fixo do fluxo suplementar de oxigénio, a concentração de oxigénio inalado pode variar consoante os ajustes de pressão, o tipo de respiração do paciente, a selecção da máscara e o regime de fuga.*

Partes da máscara

Ver **Figura B**.

Colocação da máscara

Ver **Figura C**.

Nota: *Antes de colocar a máscara, consulte a secção acerca da "Limpeza da máscara em casa".*

1. Coloque o arnês sobre a cabeça. Ajuste as correias laterais verticais de maneira que a correia inferior assente imediatamente abaixo da orelha (sem lhe tocar) e na base da cabeça **(Fig. C-1)**.
2. O clipe do arnês deverá ficar paralelo em relação ao nariz sem obstruir a linha de visão. Certifique-se de que a fivela em cruz se encontra tão próxima da frente quanto possível **(Fig. C-2)**. Para colocar a fivela em cruz numa posição frontal, deslize a fivela em cruz ao longo duma correia **(Fig. C-2a)** e em seguida deslize-a ao longo da outra correia **(Fig. C-2b)**. Alterne o movimento entre cada um dos lados até que a fivela em cruz se encontre tão próxima da frente quanto possível.
3. Certifique-se de que a fivela em cruz e as correias posteriores se encontram chatas contra a cabeça.
4. Coloque a máscara sobre o nariz **(Fig. C-3)**. Conecte a máscara ao arnês com o clipe.
5. Ajuste as correias inferiores puxando-as firmemente **(Fig. C-4)** de modo a que as correias posteriores assentem bem ao redor da base da cabeça **(Fig. C-4a)**.
6. Conecte uma das extremidades do tubo de ar principal ao seu gerador de fluxo e a outra extremidade à peça giratória.

Nota: *A peça giratória, o tubo de ar curto e o cotovelo da máscara são fornecidos já montados.*

7 Ligue o seu gerador de fluxo.

8 Conecte o cotovelo da máscara à armação da máscara. Para o fazer, segure ambos lados do cotovelo da máscara **(Fig. C-5)** e empurre firmemente o cotovelo sobre a armação da máscara até que este encaixe em lugar.
Gire o cotovelo da máscara para verificar que o conectou correctamente. Tenha cuidado de não apertar os lados do cotovelo. Se o cotovelo da máscara for ajustado correctamente, o mesmo deverá girar à vontade sem se separar da armação da máscara.

9 Ajuste o ângulo da máscara seleccionando o parâmetro que oferece o maior conforto com um mínimo de fuga, ou mesmo sem fuga.
Para verificar cada um dos parâmetros, mantenha apertada a patilha de selecção de ângulo **(Fig. C-6)** e mova o clipe do arnês para cima ou para baixo **(Fig. C-6a)** como desejado. Poderá ter de levantar o clipe do arnês quando passar de um parâmetro para o outro.
A máscara pode ser inclinada em cinco posições diferentes. No caso de estar a sentir demasiada pressão sobre a parte central do seu nariz, incline a máscara para baixo. No caso de estiver a sentir demasiada pressão sobre o seu lábio superior, incline a máscara para cima.

10 Se sentir fugas de ar ao redor da almofada, reposicione a máscara sobre a sua face de modo a obter uma melhor vedação.
Não se apresse em ajustar as correias e a posição da máscara de modo a poder obter um ajuste confortável e seguro.

Notas:

- *Se for incapaz de resolver o problema de fugas, poderá ter de usar um tamanho de almofada diferente.*
- *É possível aparar o comprimento do arnês no caso deste ser demasiado. Deixe pelo menos um excesso de 30 mm de comprimento nas correias.*
- *Seleccione "Standard" como opção de máscara, quando estiver a usar a Mirage Vista com geradores de fluxo da ResMed com opções de ajuste para a máscara. Para obter uma lista completa de todos os dispositivos compatíveis com esta máscara, consulte a Lista de Compatibilidade para Máscaras/Dispositivos em www.resmed.com, na seção de Serviço e Suporte da página de Produtos. Se não tiver acesso à Internet, contate seu representante da ResMed.*

Remoção da máscara

Para remover a máscara Mirage Vista, aperte um dos clipes do arnês. Isto faz com que um dos lados do arnês seja solto da máscara. Remova a máscara e o arnês da sua cabeça.

Notas:

- *Não retire o arnês da sua cabeça antes de ter soltado os clipes do arnês.*
- *Pode soltar o cotovelo da armação da máscara enquanto que usa a máscara. Isto pode vir a ser útil quando é necessário interromper a terapêutica durante um curto período de tempo, como por exemplo quando precisa de ir à casa de banho.*
- *Certifique-se de que pode remover o clipe do arnês, a patilha de libertação rápida ou o arnês por si próprio.*

Desmontagem para limpeza

Ver **Figura D**.

1 Remova o cotovelo da máscara. Para o fazer, aperte os pontos elevados nos lados do cotovelo da máscara enquanto que o afasta da armação da máscara **(Fig. D-1)**.

2 Desligue e separe o tubo de ar principal, o tubo de ar curto, o cotovelo da máscara e a tampa da porta de ventilação **(Fig. D-2)**.

Notas:

- *Para evitar danificar o tubo de ar curto, desconecte-o enquanto que o segura pela manga.*
- *A peça giratória não necessita de ser desconectada do tubo de ar curto.*

3 Separe o arnês da armação da máscara apertando e soltando ambos clipes do arnês.

4 Remova a tampa das portas da armação da máscara **(Fig. D-3)**.

5 Em seguida, puxe com firmeza a almofada da máscara para fora da armação da máscara **(Fig. D-4)**.

Limpeza da máscara em casa

Notas:

- *Lave o arnês antes de o utilizar pela primeira vez, uma vez que a tinta poderá escorrer. É importante lavar sempre à mão o arnês.*
- *O arnês pode ser lavado sem ser desmontado.*

Semanalmente

Lave à mão o arnês para a cabeça em água morna e sabão. Use um sabão puro (ver a primeira precaução abaixo). Enxagúe bem e deixe a secar fora da luz directa do sol.

Diariamente/Após cada utilização

Lave à mão o arnês para a cabeça em água morna e sabão. Use um sabão puro (ver a primeira precaução abaixo). Enxagúe bem e deixe a secar fora da luz directa do sol.

⚠ PRECAUÇÃO

- **Não utilize soluções com bases de lixívia, cloro, álcool ou aromáticas, agentes hidratantes ou antibacterianos ou óleos perfumados na limpeza das peças do sistema de máscara ou da tubagem de ar. Estas soluções podem causar danos que irão reduzir a vida útil do produto.**
- **Não exponha qualquer uma das peças do sistema de máscara ou da tubagem à luz directa do sol uma vez que tal poderia deteriorar o produto.**
- **Se for observada a deterioração de qualquer um dos componentes da máscara (quebrado, rachado, rompido, etc.), o componente da máscara deverá ser substituído.**
- **O PVC flexível contém elementos que podem prejudicar os materiais da máscara. Se os tubos de PVC flexível forem usados constantemente, a porta de conexão deve ser inspeccionada regularmente devido à possibilidade de quebras. Substitua quaisquer componentes que se encontrem danificados.**

Reprocessamento da máscara entre pacientes

A máscara deve ser reprocessada quando usada entre pacientes.

As instruções de limpeza, desinfecção e esterilização estão disponíveis no website da ResMed: www.resmed.com/masks/sterilization/americas.

Se você não tiver acesso à Internet, contate o seu representante da Resmed.

Para limpar o arnês entre pacientes, use o método descrito na secção anterior: "Limpeza da Máscara em Casa".

Remontar a máscara

Ver **Figura E**.

1 Coloque a almofada da máscara no sulco da armação da máscara **(Fig. E-1)**. Comece por ajustar a secção superior, continuando em seguida a assentar o restante da almofada da máscara sobre a armação da máscara.

   Nota: *Certifique-se de alinhar os símbolos em forma de diamante (um em cima e dois em baixo) da armação da máscara e da almofada da máscara.*

2 Empurre a tampa das portas sobre as portas da máscara **(Fig. E-2)**.

3 Fixe a tampa da porta de ventilação ao cotovelo da máscara. Para o fazer, introduza o cotovelo no anel da tampa da porta de ventilação **(Fig. E-3)**. Empurre o anel para cima de modo a que a tampa de ventilação se encontre na parte de trás do cotovelo. Em seguida, empurre a borda da tampa da porta de ventilação de modo a assegurar-se de que esta se encontra bem segura no sulco do cotovelo.

4 Ligue o tubo de ar curto ao cotovelo da máscara.

5 Ligue a peça giratória ao tubo de ar principal de modo a que o dispositivo se encontre pronto para a próxima utilização **(Fig. E-4)**.

Outras Informações

Montar o arnês

Nota: *Não necessita de desmontar o arnês para proceder à limpeza. No entanto, se o desejar fazer, a secção seguinte explica como deve voltar a montar o arnês.*

Quando desmontado, o arnês é composto por quatro partes:

A: Correia esquerda, B: Correia central, C: Fivela em cruz, D: Correia direita

1 Disponha as quatro partes do arnês tal como é ilustrado na **Figura F-1**.

2 De acordo com a **Figura F-2**, introduza as correias BR e BL através da fivela em cruz (*Parte C*).

3 Introduza a correia BR através da fivela na *Parte A*. Introduza a correia BL através da fivela na *Parte D* **(Fig. F-3)**.

4 Introduza a correias da *Parte A* e *Parte D* através das fivelas na *Parte B* **(Fig. F-4)**.

5 Com o clipe do arnês virado para baixo, ajuste o clipe do arnês à perfuração no arnês. Enquanto que empurra a patilha do arnês para baixo, gire o clipe do arnês para fora da patilha para o fixar em lugar **(Fig. F-5)**. Repita este procedimento com o outro clipe do arnês.

Especificações técnicas

Curva de Pressão/Fluxo

Ver **Figura A**.

Nota: *A máscara contém respiradouros passivos para proteger contra re-respiração. Em decorrência de variações de fabricação, o fluxo do respiradouro pode variar.*

Informação acerca do espaço morto

O espaço morto é o volume vazio da máscara até ao cotovelo.

O espaço morto da máscara para todos os tamanhos de almofada é de 80 ml.

SÍMBOLOS

⚠ Precaução, consulte os documentos que acompanham o produto; LOT Número de lote; REF Número de peça; Limite de temperatura; Limite de umidade; Não contém látex; Fabricante; EC REP Representante autorizado na União Europeia; Indica um aviso ou precaução e alerta sobre a possibilidade de ferimentos ou explica medidas especiais para o uso seguro e eficaz do dispositivo.

PEÇAS DE SUBSTITUIÇÃO

Número de peça	Artigo
60918	Montagem do arnês, *standard*
61020	Montagem do arnês, *pequena*
60013	Almofada, *pequena*
60921	Almofada, *standard*
60922	Almofada, *espessa*
60919	Clipe do arnês - azul (2 emb.)
60920	Clipe do arnês - azul (10 emb.)
60023	Fivela em cruz - azul
60024	Fivela em cruz - azul (10 emb.)
60924	Armação da máscara
60925	Conjunto do cotovelo
60926	Tubo de entrada e conjunto da peça giratória
60927	Tubo de entrada e conjunto da peça giratória (10 emb.)
60014	Conjunto da peça giratória (10 emb.)
16570	Tampa das portas (2 emb.)
16571	Tampa das portas (10 emb.)
60001	Sistema de máscara, almofada *espessa* - arnês *standard*
60000	Sistema de máscara, almofada *standard* - arnês *standard*

GARANTIA LIMITADA

A ResMed garante que o seu sistema de máscara da ResMed, incluindo todos os seus componentes: armação da máscara, almofada, arnês, tubagem e outros acessórios ("Produto") está livre de defeitos de material e mão-de-obra durante um período de noventa (90) dias a partir da data de compra pelo consumidor original. Para mais informações, consulte a Garantia.

Manufacturer:
ResMed Ltd 1 Elizabeth Macarthur Drive Bella Vista NSW 2153 Australia

Distributed by:
ResMed Corp 9001 Spectrum Center Boulevard San Diego CA 92123 USA
EC REP ResMed (UK) Ltd 96 Milton Park Abingdon Oxfordshire OX14 4RY UK

See www.resmed.com for other ResMed locations worldwide.

For patent information, see www.resmed.com/ip
Mirage and Vista are trademarks of ResMed Ltd and are registered in U.S. Patent and Trademark Office.

© 2012 ResMed Ltd. 60845/4 2012-03

6 0 8 4 5